

Journal of **the European Association for Chinese Studies**

| CULTURE AND MEMORY 文化與記憶



The Journal of the European Association for Chinese Studies

ISSN: 2709-9946, <https://journals.univie.ac.at/index.php/jeacs/index>

Published for the European Association for Chinese Studies

Editorial Board

Marie Bizais-Lillig	Université de Strasbourg, France
Laura De Giorgi	Università Ca' Foscari Venezia, Italy
Alison Hardie	University of Leeds, United Kingdom
Sascha Klotzbücher	Univerzita Komenského v Bratislave, Slovakia / Universität Wien, Austria
Frank Kraushaar	Universität Innsbruck, Austria
Irmy Schweiger	Stockholms universitet, Sweden

Advisory Board

Attilio Andreini	Università Ca' Foscari Venezia, Italy
Bart Dessein	Universiteit Gent, Belgium
Andreas Janousch	Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Anni Kajanus	Helsingin Yliopisto, Finland
Anne Kerlan	Centre national de la recherche scientifique, France
Joanna Krenz	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland
Izabella Łabędzka	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland
Rainier Lanselle	École pratique des hautes études, France
Olga Lomová	Univerzita Karlova, Czech Republic
Pál Nyíri	Vrije Universiteit, The Netherlands
Lucie Olivová	Masarykova univerzita, Czech Republic
Andrea Riemenschmitter	Universität Zürich, Switzerland
Alessandro Rippa	Universitetet i Oslo, Norway
Alexey Rodionov	Санкт-Петербургский государственный университет, Russia
Jana Rošker	Univerza v Ljubljani, Slovenia
Gonçalo Santos	Universidade de Coimbra, Portugal
Vytis Silius	Vilniaus universitetas, Lithuania
Mårten Söderblom Saarela	Academia Sinica, Taiwan
Stig Thøgersen	Aarhus Universitet, Danmark
Minna Törmä	University of Glasgow, United Kingdom
Konstantinos Tsimonis	King's College London, United Kingdom
Nataša Vampelj Suhadolnik	Univerza v Ljubljani, Slovenia
Hans van Ess	Ludwig-Maximilians-Universität München, Germany
Gerda Wielander	University of Westminster, United Kingdom
Huiyi Wu	Needham Research Institute, United Kingdom

Copy-editor

Qin Sun Universität Wien, Austria

Graphic design

Kimi Sawa

Sponsoring Institution: Open Access Office, Vienna University Library

Articles in JEACS represent neither the view of the European Association for Chinese Studies nor those of the JEACS editors. Responsibility for opinions expressed and the accuracy of facts published in articles and review rests solely with the individual authors. This journal is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International Licence.

Journal of the European Association for Chinese Studies

Volume 4, 2023

CONTENTS

Editorial

- Frank KRAUSHAAR, Irmay SCHWEIGER, Marie BIZAIS-LILLIG, Laura DE GIORGI, Alison HARDIE and Sascha KLOTZBÜCHER 1
Revisiting Culture and Memory
重拾文化與記憶

Culture and Memory

- Serena DE MARCHI 5
Intertextual Trajectories of Remembering: Taiwan's Authoritarian Past in Contemporary Fiction
記憶與互文：威權統治在臺灣當代小說中的歷史軌跡
- Agnes SCHICK-CHEN 25
Memories of Redress and Rehabilitation and the Narrativity of In/justice: *pingfan* Films and Chinese Political Culture
平反記憶與正義敘事：中國政治文化中的平反影片
- Fabienne WALLENWEIN 45
From Artist Enclave to Living Urban Heritage: Exploring the Unconventional Path of a 1920s Mixed-use Urban Block in Shanghai
從藝術家聚居地到活態城市遺產：上海 1920 年代某多功能舊城區的獨特發展軌跡
- Joanna KRENZ 75
Playing with Liquid Fire: Reading Chinese *Dagong* Verse Through Classical Poetry Tradition and Vice Versa
把玩流動之火：中國古典詩歌傳統與農民工詩歌
- Yulia DREYZIS 123
Translating the Cryptic "East": Perceptions of Chinese Classical Poetry in Twentieth Century Russia
揭開神秘的“東方”面紗：二十世紀俄羅斯對中國古典詩詞的譯介
- Erling AGØY 149
“Never has there been a flood greater than this”: Climate Memories and the Awareness of a Changeable Climate in 17th-century Jiangnan
「水災莫甚於此」：對十七世紀江南氣候的記憶和氣候可變性的意識
- Xiaolin DUAN 段曉琳 169
Japanese Gozan Monks and Hangzhou's West Lake: Visualising Cultural Appropriation in Middle Period East Asia
日本五山僧侶與杭州西湖：中古時期東亞文化挪用的視覺化研究

Kelly NGO 吳凱莉 199
Cultural Memory of Early Tang China in the *Qunshu zhiyao* 群書治要 (Essentials for bringing about order from assembled texts)
《群書治要》——對初唐的文化記憶

Yun ZHU 祝芸 223
(Re-)Remembering A Silla Scholar's Uncanny Experience in Tang China
記憶與再記憶：一位新羅文人的在唐奇遇

Research Article

Rainier LANSELLE 239
Diglossia, Intralingual Translation, Rewriting: Towards a New Approach to the Analysis of the Relationship between Ming-Qing Vernacular Stories and their Classical Sources (2)
雙言、語內翻譯、改寫：試析明清話本小說及其源本的新方法 (2)

Spotlight

Georgijs DUNAJEVS 289
Of Sinology and Identity: Pēteris Šmits (1869-1938)
彼得·施密特 (1869 - 1938) ——漢學與身份認同

Book Reviews

Irmay SCHWEIGER 301
Kirk A. Denton, The Landscape of Historical Memory. The Politics of Museums and Memorial Culture in Post-Martial Law Taiwan

Kuei-fen CHIU 邱貴芬 307
Chia-rong Wu and Ming-ju Fan, Taiwan Literature in the 21st Century: A Critical Reader

Soline SCHWEISGUTH 315
Yves Chevrier, L'empire terrestre. Histoire du politique en Chine aux XXe et XXIe siècles

Sara LANDA 319
Frank Kraushaar, Fern von Geschichte und verheißungsvollen Tagen. Neoklassizistische Cyberlyrik im ChinaNetz und die Schreibweise des Lizililizi (2000-2020)

Nicola SPAKOWSKI 325
Andrea Riemenschmitter, Jessica Imbach and Justyna Jaguscik, Sinophone Utopias: Exploring Futures Beyond the China Dream

Bart DESSEIN 331
Yi-Lin Chiang, Study Gods. How the New Chinese Elite Prepare for Global Competition

Andreas FULDA 335
Janka Oertel, Ende der China-Illusion. Wie wir mit Pekings Machtanspruch umgehen müssen

List of PhDs Defended at European Institutions in 2022-2023 343

The Journal of the European Association for Chinese Studies publishes

- **Research papers** must display the outcomes of unpublished original research. These papers should make a substantial contribution to knowledge and understanding in the various fields of Chinese studies. Research papers undergo a double-blind peer-review, i.e. authors and reviewers remain anonymous for the whole review process. Research papers should not exceed 10,000 words in length, including an abstract and keywords in English and Chinese.
- **Spotlights** examine current trends in the field on the one hand, and recollections of historical actors in European sinology on the other hand. By analysing recent developments not available or under-represented in the news, and by challenging older sinological traditions and figures, these research essays contribute to improving the understanding of the changes affecting the Chinese world. Members of the editorial team review contributions of up to 8,000 words through a rapid and open peer-review process.
- **Book reviews:** We are particularly interested in publishing reviews of books published in languages other than English, so as to increase the visibility of some of the less frequently quoted European languages in Chinese studies. Proposals from authors, editors, publishers and potential reviewers are welcome and will be considered and assessed by the editors provided the suggested monographs fit the highest standards of academic publishing. Review articles undergo an open peer-review, i.e. members of the editorial team review the contributions. They should be no more than 3,000 words in length.
- **Translation reviews:** Generally preference will be given to reviews of translations from classical or modern Chinese into a European language that is not English. By making this our general rule we want to emphasize that translation plays a significant role in the hermeneutic process of understanding China and Chinese culture as well as draw attention to the fact that Sinology and Chinese studies in Europe must be considered a multi-layered process based on a diversity of languages and academic traditions and a long an historically complex intellectual relationship between Chinese and European worlds. Review articles undergo an open peer-review, i.e. members of the editorial team review the contributions. They should be no more than 6,000 words in length.
- **Dissertation abstracts:** Information on recently defended PhD theses informs our scholarly community on new research carried in Europe by early career scholars. Authors are required to submit: author's first and last name; title of the thesis (in original language and in English); link to online repository (when available); institution; year and month of award; 500 word abstract (in English).
- **Editorials** introduce special issues of The Journal of the European Association for Chinese Studies and are prepared by the journal's editors or by invited guest editors. Hence editorials are not open for submission. Interested parties are encouraged to send a proposal to the journal's editors. Editorials undergo an open peer-review, where the contributions are reviewed by members of the editorial team, and should be no more than 6,000 words in length.

All word limits include abstracts, notes and bibliography. See more on how to submit here: <https://journals.univie.ac.at/index.php/jeacs/about>